

Jhn

Chapter 11

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης
いた さて ある 病気の-者が ラザロという ~から ベタニヤの ~の ー 村の
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#)
- Μαρίας, καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
マリヤと そして マルタの ー 姉妹 彼女の
[G3137](#) [G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

さて、ひとりの病人がいた。ラザロといい、マリヤとその姉妹マルタの村ベタニヤの人であった。

- 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἢ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς
いた さて マリヤは ー 油を-塗った ー 主に 香油を そして 拭いた ー
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#)
- πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
足を 彼の ー 髪で 彼女の その ー 兄弟 ラザロは 病気であった
[G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#) [G0770](#)

このマリヤは主に香油をぬり、自分の髪の毛で、主の足をふいた女であって、病気であったのは、彼女の兄弟ラザロであった。

- 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε,
遣わした そこで ー 姉妹たちは ~へ 彼の-もとに 言って 主よ ご覧ください
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#)
- ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
あなたが 愛する-者が 病気です
[G3739](#) [G5368](#) [G0770](#)

姉妹たちは人をイエスのもとにつかわして、「主よ、ただ今、あなたが愛しておられる者が病気をしています」と言わせた。

- 4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἢ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν
聞いて しかし ー イエスは 言った この ー 病気は ~ではない ー
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#)
- πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ
~に-至る 死に むしろ ~の-ための ー 栄光の ー 神の それは 栄光を-受けるため
[G4314](#) [G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#)
- ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.
ー 御子が ー 神の それを-通して ー
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

イエスはそれを聞いて言われた、「この病気は死ぬほどのものではない。それは神の栄光のため、また、神の子がそれによって栄光を受けるためのものである」。

5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ
 愛していた さて 一 イエスは 一 マルタと そして 一 姉妹と 彼女の そして
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#)
 τὸν Λάζαρον.
 一 ラザロを
[G3588](#) [G2976](#)

イエスは、マルタとその姉妹とラザロとを愛しておられた。

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ
 ~した-とき そこで 聞いた ~と 病気であると その-時 一方では とどまった ~に その
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#)
 ἦν τόπῳ, δύο ἡμέρας.
 いた 場所に 二 日間
[G1510](#) [G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)

ラザロが病気であることを聞いてから、なおふつか、そのおられた所に滞在された。

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
 その-後 ~の-後で これ 言う 一 弟子たちに 行こう ~へ 一 ユダヤに
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#)
 πάλιν.
 再び
[G3825](#)

それから弟子たちに、「もう一度ユダヤに行こう」と言われた。

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
 言う 彼に 一 弟子たちは ラビよ 今 求めていた あなたを 石で-打とうと 一
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)
 Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?
 ユダヤ人たちが それなのに 再び 行くのですか そこへ
[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

弟子たちは言った、「先生、ユダヤ人らが、さきほどもあなたを石で殺そうとしていたのに、またそこに行かれるのですか」。

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐάν τις
 答えた イエスは ~ではないか 十二 時間が ある 一 昼間に もし 誰かが
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#)
 περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
 歩くなら ~に 一 昼間に ~ない つまずかない なぜなら 一 光を 一 世の
[G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#)
 τοῦτου βλέπει;
 この 見るから
[G3778](#) [G0991](#)

イエスは答えられた、「一日には十二時間あるではないか。昼間あるけば、人はつまずくことはない。この世の光を見ているからである。

10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
 もし しかし 誰かが 歩くなら ～に 一 夜に つまずく なぜなら 一 光が
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#)

οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
 ～ない 一 ～に その-人に
[G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

しかし、夜あるけば、つまずく。その人のうちに、光がないからである」。

11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος
 これらを 言った そして ～の後で これ 言う 彼らに ラザロは 一 友人の
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#)

ἡμῶν κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
 私たちの 眠っている しかし 行く 彼を 起こすために 一
[G1473](#) [G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

そう言われたが、それからまた、彼らに言われた、「わたしたちの友ラザロが眠っている。わたしは彼を起しに行く」。

12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
 言った そこで 一 弟子たちは 彼に 主よ もし 眠っているなら 治るでしょう
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

すると弟子たちは言った、「主よ、眠っているのですしたら、助かるでしょう」。

13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ
 語っていた しかし 一 イエスは ～について 一 死について 彼の 彼らは しかし
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#)

ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
 思った ～と ～について 一 眠りの 一 睡眠について 言っていると
[G1380](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

イエスはラザロが死んだことを言われたのであるが、弟子たちは、眠って休んでいることをさして言われたのだと思った。

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.
 その-時 そこで 言った 彼らに 一 イエスは はっきりと ラザロは 死んだ
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

するとイエスは、あからさまに彼らに言われた、「ラザロは死んだのだ」。

15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ
 そして 喜ぶ ～のために あなたがたの あなたがたが 信じるために ～と ～なかった
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#)

ἦμην ἐκεῖ. ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
 いなかったことを そこに しかし 行こう ～へ 彼の-もとへ
[G1510](#) [G1563](#) [G0235](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

そして、わたしがそこにいあわせなかったことを、あなたがたのために喜ぶ。それは、あなたがたが信じるようになるためである。では、彼のところに行こう」。

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν
 言った そこで トマスが 一 呼ばれる ディディモと 一 仲間の-弟子たちに 行こう
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#) [G0071](#)

καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
 ～も 私たちも 彼と-共に 死のう 一 彼と
[G2532](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

するとデドモと呼ばれているトマスが、仲間の弟子たちに言った、「わたしたちも行って、先生と一緒に死のうではないか」。

- 17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτὸν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα
来て そこで — イエスは 見つけた 彼が 四 すでに 日間 経っていたのを
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#) [G2192](#)
- ἐν τῷ μνημείῳ.
〜に — 墓に
[G1722](#) [G3588](#) [G3419](#)

さて、イエスが行ってごらんになると、ラザロはすでに四日間も墓の中に置かれていた。

- 18 ἦν δὲ <ἥ> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
いた さて — ベタニヤは 近くに — エルサレムの およそ 〜から スタディオン
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)
- δεκαπέντε,
十五の-距離に
[G1178](#)

ベタニヤはエルサレムに近く、二十五丁ばかり離れたところにあった。

- 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
多くの さて 〜の — ユダヤ人たちが 来ていた 〜の-もとに — マルタと
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#)
- καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθίσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
そして マリヤの 彼女たちを 慰めるために — 〜について — 兄弟の-ことで
[G2532](#) [G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

大ぜいのユダヤ人が、その兄弟のことで、マルタとマリヤとを慰めようとしてきていた。

- 20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
— そこで マルタは 〜と 聞いて 〜と イエスが 来ると 出迎えた 彼を
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)
- Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
マリヤは しかし 〜で — 家で 座っていた
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

マルタはイエスがこられたと聞いて、出迎えに行ったが、マリヤは家ですわっていた。

- 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς <τὸν> Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς
言った そこで — マルタは 〜に — イエスに 主よ もし いてくださったなら
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#)
- ᾧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
ここに 〜なかった 〜だろう 死ななかった-でしょう — 兄弟は 私の
[G5602](#) [G3756](#) [G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

マルタはイエスに言った、「主よ、もしあなたがここにいて下さったなら、わたしの兄弟は死ななかったでしょう」。

- 22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν,
しかし また 今 知っています 〜と 何でも — 願うなら — 神に
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#)
- δώσει σοι ὁ Θεός,
与えてくださると あなたに — 神が
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

しかし、あなたがどんなことをお願いになっても、神はかなえて下さることを、わたしは今でも存じています」。

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
言う 彼女に — イエスは よみがえる — 兄弟は あなたの
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

イエスはマルタに言われた、「あなたの兄弟はよみがえるであろう」。

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει,
言う 彼に — マルタは 知っています ~と よみがえることを ~に — 復活の-時に
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#)
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
~の — 終わりの 日に
[G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

マルタは言った、「終りの日のよみがえりの時よみがえることは、存じています」。

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή;
言った 彼女に — イエスは わたしは である — 復活であり そして — 命である
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#)
ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
— 信じる-者は ~を わたしを たとい 死んでも 生きる
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

イエスは彼女に言われた、「わたしはよみがえりであり、命である。わたしを信じる者は、たとい死んでも生きる。

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ
そして すべて — 生きて そして 信じる-者は ~を わたしを 決して — 死なない
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#)
εἰς, τὸν αἰῶνα. πιστεῦεις τοῦτο?
~の — 永遠に 信じるか これを
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

また、生きていて、わたしを信じる者は、いつまでも死なない。あなたはこれを信じるか」。

27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ
言う 彼に はい 主よ わたしは 信じています ~と あなたこそ — —
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)
Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
キリストであり — 御子であると — 神の — ~に — 世に 来るべき-方
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

マルタはイエスに言った、「主よ、信じます。あなたがこの世にきたるべきキリスト、神の御子であると信じております」。

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,
そして これを 言って 去った そして 呼んだ マリヤを — 姉妹の 彼女の
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)
λάθρᾳ, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.
ひそかに 言って — 先生が 来ておられます そして 呼んでいます あなたを
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

マルタはこう言ってから、帰って姉妹のマリヤを呼び、「先生がおいでになって、あなたを呼んでおられます」と小声で言った。

29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.
彼女は さて ~と 聞いて 起き上がり 急いで そして 来た ~の-もとに 彼の
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

これを聞いたマリヤはすぐ立ち上がって、イエスのもとに行った。

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι
まだ さて 来ていなかった — イエスは ~に — 村に むしろ いた まだ
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#)
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
~に — 場所に ~で 出迎えた 彼を — マルタが
[G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

イエスはまだ村に、は行ってこられず、マルタがお迎えしたその場所におられた。

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
— そこで ユダヤ人たちは — いた ~と 彼女と-共に ~で — 家の-中に
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)
καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ
そして 慰めていた 彼女を 見て — マリヤが ~と 急いで 立ち上がり そして
[G2532](#) [G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#)
ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον,
出て-行ったのを ついて-行った 彼女に 思って ~と 行く ~へ — 墓へ
[G1831](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)
ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
そこで 泣くために そこで
[G2443](#) [G2799](#) [G1563](#)

マリヤと一緒に家にいて彼女を慰めていたユダヤ人たちは、マリヤが急いで立ち上がって出て行くのを見て、彼女は墓に泣きに行くのであろうと思い、そのあとからついて行った。

32 ἡ οὖν Μαριάμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν,
— そこで マリヤは ~した-とき 来て ~に いた イエスの-ところに 見て 彼を
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#)
ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς
ひれ伏した 彼の ~の — 足もとに 言って 彼に 主よ もし いてくださったなら
[G4098](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#)
ᾧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός,
ここに ~なかった ~だろう 私の 死ななかった-でしょう — 兄弟は
[G5602](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

マリヤは、イエスのおられる所に行ってお目にかかり、その足もとにひれ伏して言った、「主よ、もしあなたがここにいて下さったなら、わたしの兄弟は死ななかったでしょう」。

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας
イエスは そこで ~した-とき 見た 彼女が 泣いているのを そして — 共に-来た
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#)
αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν
彼女と ユダヤ人たちも 泣いているのを 憤りを-覚え — 霊において そして 心を-騒がせた
[G0846](#) [G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#)
ἑαυτόν.
自らを
[G1438](#)

イエスは、彼女が泣き、また、彼女と一緒にきたユダヤ人たちも泣いているのをごらんになり、激しく感動し、また心を騒がせ、そして言われた、

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ
そして 言った どこに 置いたのか 彼を 言う 彼に 主よ 来て そして
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#)

Ἴδε.

ご覧ください

[G3708](#)

「彼をどこに置いたのか」。彼らはイエスに言った、「主よ、きて、ごらん下さい」。

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς,
涙を流した — イエスは
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

イエスは涙を流された。

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!
言った そこで — ユダヤ人たちは 見よ どのように 愛していたことか 彼を
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

するとユダヤ人たちは言った、「ああ、なんと彼を愛しておられたことか」。

37 τινές δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ
ある-者たちは しかし ~の中の 彼らの 言った ~できなかったのか できた この-者は —
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ
開いた — 目を — 盲人の することが ~ために また この-者が ~ない
[G0455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#)

ἀποθάνη?

死なないようにと

[G0599](#)

しかし、彼らのある人たちは言った、「あの盲人の目をあけたこの人でも、ラザロを死なせないようには、できなかったのか」。

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ
イエスは そこで 再び 憤りを-覚えながら ~で 自ら-の-内に 来る ~へ —
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.
墓に あった さて 洞穴であり そして 石が 置かれていた ~の-上に それ
[G3419](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

イエスはまた激しく感動して、墓にはいられた。それは洞穴であって、そこに石がはめてあった。

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ
言う — イエスは 取りのけなさい — 石を 言う 彼に — 姉妹の —
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)

τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὀζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
亡くなった-者の マルタが 主よ もう 臭います 四日目 なぜなら ですから
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

イエスは言われた、「石を取りのけなさい」。死んだラザロの姉妹マルタが言った、「主よ、もう臭くなっておりません。四日もたっていますから」。

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς,
 言う 彼女に — イエスは 言わなかったか — あなたに ~と もし 信じるなら
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4100](#)

ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.
 見ると — 栄光を — 神の
[G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

イエスは彼女に言われた、「もし信じるなら神の栄光を見るであろうと、あなたに言ったではないか」。

41 ἤραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω,
 取りのけた そこで — 石を — さて イエスは 上げた — 目を 上に
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0507](#)

καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
 そして 言った 父よ 感謝します あなたに ~と 聞いてくださったと わたしの
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

人々は石を取りのけた。すると、イエスは目を天にむけて言われた、「父よ、わたしの願いをお聞き下さったことを感謝します」。

42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ
 わたしは さて 知っていた ~と いつも わたしの 聞いてくださることを しかし
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#)

διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ
 ~の-ために — 群衆の — 周りに-立つ 言った 彼らが 信じるために ~と あなたが
[G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#)

με ἀπέστειλας.
 わたしを 遣わしたと
[G1473](#) [G0649](#)

あなたがいつでもわたしの願いを聞きいれて下さることを、よく知っています。しかし、こう申しますのは、そばに立っている人々に、あなたがわたしをつかわされたことを、信じさせるためであります」。

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
 そして これらを 言って 声で 大きな 叫んだ ラザロよ 出て 来なさい
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

こう言いながら、大声で「ラザロよ、出てきなさい」と呼ばわれた。

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
 出て-来た — 死んでいた-者が 縛られて — 足を そして — 手を 布で
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2750](#)

καὶ ἦ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς
 そして — 顔は 彼の 布で 巻かれていた 言う 彼らに — イエスは
[G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
 解いて 彼を そして 行かせなさい 彼を —
[G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

すると、死人は手足を布でまかれ、顔も顔おおいで包まれたまま、出てきた。イエスは人々に言われた、「彼をほどいてやって、帰らせなさい」。

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν
 多くの そこで ~の中の ー ユダヤ人たちは ー 来ていた ~のもとに ー
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)

Μαριὰμ, καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
 マリヤの そして 見た ー 行ったことを 信じた ~を 彼を
[G3137](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

マリヤのところに来て、イエスのなさったことを見た多くのユダヤ人たちは、イエスを信じた。

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους,
 しかし-ある者たちは さて ~の中の 彼らの 行った ~のもとに ー パリサイ人たちの
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#)

καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 そして 告げた 彼らに ー 行ったことを イエスが
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

しかし、そのうちの数人がパリサイ人たちのところに行って、イエスのされたことを告げた。

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ
 集めた そこで ー 祭司長たちと そして ー パリサイ人たちは 議会を そして
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#)

ἔλεγον, τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
 言った どう するのか ~なぜなら この ー 人は 多くの 行っている しるしを
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

そこで、祭司長たちとパリサイ人たちは、議会を召集して言った、「この人が多くのしるしを行っているのに、お互は何をしているのだ。

48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτόν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
 もし 放っておくなら 彼を このまま すべての-人が 信じるだろう ~を 彼を そして
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
 来るだろう ー ローマ人たちが そして 取り-去るだろう 私たちの ~も ー 場所をも
[G2064](#) [G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#)

καὶ τὸ ἔθνος.
 そして ー 民族をも
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

もしこのままにしておけば、みんなが彼を信じるようになるだろう。そのうえ、ローマ人がやってきて、わたしたちの土地も人民も奪ってしまうであろう」。

49 εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὦν τοῦ ἐνιαυτοῦ
 一人の しかし ある ~の中の 彼らの カヤパが 大祭司で あった ー 年の
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2533](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)

ἐκεῖνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!
 その 言った 彼らに あなたがたは ~ない 何も-わからない ー
[G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3762](#)

彼らのうちのひとりで、その年の大祭司であったカヤパが、彼らに言った、「あなたがたは、何もわかっていないし、

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος
 ~ないのか 考えないのか ~と 有益であると あなたがたにとって ~ために 一人の 人が
[G3761](#) [G3049](#) [G3754](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0444](#)

ἀποθάνη ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
 死ぬ-ことが ~のために — 民の-ために そして ~ない 全体の — 民族が
[G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#)

ἀπόληται.
 滅びないためにと
[G0622](#)

「ひとりの人が人民に代って死んで、全国民が滅びないようにするのがわたしたちにとって得だということ、考えてもいない」。

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὦν
 これを しかし ~から 自分自身から ~ない 言ったのではなく むしろ 大祭司で あった
[G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0749](#) [G1510](#)

τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν
 — 年の その 預言した ~と やがて イエスが 死のうとしていると
[G3588](#) [G1763](#) [G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2424](#) [G0599](#)

ὑπὲρ τοῦ ἔθνους;
 ~のために — 民族の-ために
[G5228](#) [G3588](#) [G1484](#)

「このことは彼が自分から言ったのではない。彼はこの年の大祭司であったので、預言をして、イエスが国民のために、

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ
 そして ~だけでなく ~のために — 民族の-ために だけでなく むしろ ~ために また
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#)

τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγη εἰς ἓν.
 — 子たちを — 神の — 散らされている 集めて ~に 一つにするため
[G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)

ただ国民のためだけではなく、また散在している神の子らを一に集めるために、死ぬことになっていると、言ったのである。

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
 ~から その そこで — 日から 相談した ~ために 殺そうと 彼を
[G0575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1011](#) [G2443](#) [G0615](#) [G0846](#)

彼らはこの日からイエスを殺そうと相談した。

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς
 — そこで イエスは もはや 公然と 歩くことを-しなかった ~-中で —
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς
 ユダヤ人たちの むしろ 去った そこから ~へ — 地方へ 近くの — 荒野の ~の
[G2453](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#)

Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
 エフライムと 呼ばれる 町に そこで とどまった ~と — 弟子たちと
[G2187](#) [G3004](#) [G4172](#) [G2546](#) [G3306](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

そのためイエスは、もはや公然とユダヤ人の間を歩かないで、そこを出て、荒野に近い地方のエフライムという町に行かれ、そこに弟子たちと一緒に滞在しておられた。

55 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν
 あった さて 近かった — 過越の-祭りが — ユダヤ人たちの そして 上って-行った
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#)

πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα,
 多くの-者が ~へ エルサレムへ ~から — 地方から ~の-前に — 過越の-祭りの
[G4183](#) [G1519](#) [G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#)

ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
 身を-清めるために — 自分自身を
[G2443](#) [G0048](#) [G1438](#)

さて、ユダヤ人の過越の祭りが近づいたので、多くの人は身をきよめるために、祭の前に、地方からエルサレムへ上った。

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ’ ἀλλήλων ἐν τῷ
 探していた そこで — イエスを そして 言い-合っていた ~と 互いに ~で —
[G2212](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3326](#) [G0240](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἱερῷ ἐστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν
 宮で 立って どう 思うか あなたがたは ~と 決して — 来ないだろうか ~に —
[G2411](#) [G2476](#) [G5101](#) [G1380](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐορτήν?
 祭りに
[G1859](#)

人々はイエスを捜し求め、宮の庭に立って互に言った、「あなたがたはどう思うか。イエスはこの祭りにこないのだろうか」。

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα
 出していた さて — 祭司長たちと そして — パリサイ人たちは 命令を もし
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1785](#) [G2443](#)

ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστίν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν
 ~なら 誰かが 知ったなら どこに いるかを 知らせるようと そうすれば 捕らえようとした
[G1437](#) [G5100](#) [G1097](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3377](#) [G3704](#) [G4084](#)

αὐτόν.
 彼を
[G0846](#)

祭司長たちとパリサイ人たちは、イエスを捕えようとして、そのいどころを知っている者があれば申し出よ、という指令を出していた。